

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**факультет іноземних мов**  
**кафедра німецької філології**

Затверджено  
на засіданні кафедри німецької філології  
факультету іноземних мов  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 4 від 15 грудня 2024 р.)  
В.о. завідувача кафедри

доц. Петрашук Н.Є.



**Силабус освітньої компоненти**  
**«Техніка усного перекладу»,**  
що викладається в межах  
**ОПП «Німецька та англійська мови і літератури**  
**(переклад включно)»**  
*другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів*  
зі спеціальності **035 Філологія**  
за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**  
**(переклад включно), перша – німецька**

**Львів – 2025**

<b>Назва освітньої компоненти</b>	<b>Техніка усного перекладу</b>
<b>Адреса викладання освітньої компоненти</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	факультет іноземних мов, кафедра німецької філології
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

### ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

<b>Прізвище, ім'я, по батькові</b>	<b>Назаркевич Христина Ярославівна</b>
<b>Науковий ступінь</b>	кандидат філологічних наук
<b>Вчене звання</b>	доцент
<b>Посада</b>	доцент кафедри німецької філології Львівського національного університет імені Івана Франка
<b>Місце роботи</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології
<b>Електронна адреса</b>	<a href="mailto:Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua">Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua</a>
<b>Сторінка викладача</b>	<a href="http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna">http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna</a>

### КОНСУЛЬТАЦІЇ

<b>Час</b>	У день проведення лекцій, практичних занять (за попередньою домовленістю)
<b>Місце</b>	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427). На платформі Zoom.

### ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНЮ КОМПОНЕНТУ

<b>Сторінка освітньої компоненти</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2023/09/Tekhnika-usnoho-perekladu.pdf">https://lingua.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2023/09/Tekhnika-usnoho-perekladu.pdf</a>
<b>Коротка анотація освітньої компоненти</b>	Освітня компонента «Техніка усного перекладу» є вибірковою освітньою компонентою зі спеціальності 035 Філологія за спеціальністю 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька для освітньо-професійної програми «Німецька та англійська мови і літератури (переклад включно)» другого (магістерського) рівня вищої освіти, яка викладається у 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS) Курс ознайомлює студентів з основними напрямками можливої самоосвіти у випадку психологічної та лінгвістичної готовності до професії усного перекладача. Упродовж семестру студенти мають змогу спробувати себе в основних видах усного перекладу і пізнати таким чином свої сильні і слабкі професійні

	риси та власний професійний потенціал.
<b>Інформація про освітню компоненту</b>	Освітню компоненту розроблено таким чином, щоб продемонструвати здобувачам вищої освіти максимально широкий спектр можливостей та специфіки професії усного перекладача й заохотити студентів до поглибленого самоаналізу та самовдосконалення, пропонуючи їм перевірені часом і досвідом шляхи для саморозвитку та самоконтролю. Тому в освітній компоненті передбачено зокрема зустрічі та розмови у форматі питань та відповідей з досвідченими перекладачами.
<b>Мета та завдання освітньої компоненти</b>	<p>Метою вивчення вибіркової дисципліни «<b>Техніка усного перекладу</b>» є ознайомлення студентів з основними принципами роботи усним перекладачем, закладення бази для подальшого самостійного удосконалення навичок усного перекладу, виховання відповідального ставлення до роботи усного перекладача як медіатора успішної комунікації.</p> <p>Основними завданнями курсу є</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• роз'яснити принципову різницю між усним та письмовим перекладом;</li> <li>• визначити палітру можливостей застосування усного перекладу і вказати на відмінності між різними видами усного перекладу;</li> <li>• продемонструвати основні напрямки самостійної підготовки до роботи усного перекладача, допомогти студентам пізнати власні можливості..</li> </ul>
<b>Література для вивчення дисципліни</b>	<p><b>Основна</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Головня П.В., Щербина А.В., Гостинщикова Л.О. Види усного перекладу та сфери його застосування. <i>Вчені записки ТНУ імені В. Вернадського. Серія Філологія. Журналістика</i>. Т. 33. № 4. Київ, 2022. С. 11–18. Електронний ресурс: <a href="https://philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2022/4_2022/part_2/3.pdf">https://philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2022/4_2022/part_2/3.pdf</a></li> <li>2. Назаркевич Х. Я. Основи перекладознавства: навч. посібник. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 55–60; 162–176; 220–224.</li> <li>3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навчальний посібник. Вінниця: Видавництво «Нова книга», 2006. 152 с.</li> <li>4. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Goethe Institut – München: Iudicium, 2002. S. 287–416.</li> <li>5. Seleskovitch D. Der Konferenzdolmetscher. Sprache und Kommunikation. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1988. 150 S.</li> <li>6. Stähle J. Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen. Handwerk und Kunst des zweitältesten Gewerbes. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2009. 413 S.</li> </ol> <p><b>Додаткова</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>7. Саприкін, Чужакін. Світ усного перекладу: <a href="https://books.google.com.ua/books?id=ALfoCQAAQBAJ&amp;pg=PA126&amp;hl=uk&amp;source=gbs_selected_pages&amp;cad=1#v=onepage&amp;q&amp;f=false">https://books.google.com.ua/books?id=ALfoCQAAQBAJ&amp;pg=PA126&amp;hl=uk&amp;source=gbs_selected_pages&amp;cad=1#v=onepage&amp;q&amp;f=false</a></li> </ol>

	<p>8. Behr M., Corpataux M. Die Nürnberger Prozesse. Zur Bedeutung der Dolmetscher für die Prozesse und der Prozesse für die Dolmetscher. München: Martin Meidenbauer Verlagsbuchhandlung, 2006. 93 S.</p> <p>9. Chabasse C. Gibt es eine Begabung für das Simultandolmetschen? Erstellung eines Dolmetscheignungstests. Berlin: SAXA Verlag, 2009. 219 S.</p> <p>10. Snell-Hornby M., Höning H. u.a. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: Stauffenburg, 2006. S. 301–340.</p> <p><b>Интернет-ресурси</b></p> <p>11. Youtube-Videos  <a href="https://www.youtube.com/watch?v=pKpcCT3Ba9c">https://www.youtube.com/watch?v=pKpcCT3Ba9c</a>  <a href="https://www.youtube.com/watch?v=qjGTMXimbDI">https://www.youtube.com/watch?v=qjGTMXimbDI</a></p> <p>12. Deutsche Welle – Ressourcen:  <a href="https://www.dw.com/de/ukrainisches-volk-erhaelt-sacharow-preis/a-63497996">https://www.dw.com/de/ukrainisches-volk-erhaelt-sacharow-preis/a-63497996</a></p>
<p><b>Обсяг освітньої компоненти та її тривалість</b></p>	<p>3 кредити ЄКТС  Один семестр  90 годин  3 них: 32 години аудиторних (16 годин лекції та 16 годин практичні) та 58 годин самостійної роботи.</p>
<p><b>Очікувані результати навчання</b></p>	<p>Після завершення навчального курсу студенти повинні :</p> <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основні ознаки комунікативного повідомлення та принципи людського спілкування;</li> <li>• як успішно використовувати з професійною метою свої знання;</li> <li>• принципи інформативного членування повідомлення;</li> <li>• найбільш поширені прийоми усного перекладу</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• розрізняти компоненти повідомлення за комунікативною вагою, редувантістю;</li> <li>• синтаксично і/або лексично розгортати та компресувати комунікативне повідомлення;</li> <li>• тренувати пам'ять і голос – два необхідні інструменти усного перекладача.</li> </ul> <p><b>Загальні компетентності (ЗК):</b></p> <p><b>ЗК1.</b> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p><b>ЗК3.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p><b>ЗК5.</b> Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p><b>ЗК6.</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p><b>ЗК9.</b> Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p><b>ЗК10.</b> Здатність спілкуватися з представниками інших</p>

	<p>професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p><b>Фахові компетентності (ФК):</b></p> <p><b>ФК8.</b> Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату..</p> <p><b>ФК11.</b> Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p><b>Програмні результати навчання (ПРН):</b></p> <p><b>ПРН1.</b> Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p><b>ПРН2.</b> Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації.</p> <p><b>ПРН5.</b> Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p><b>ПРН6.</b> Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p>
<b>Ключові слова</b>	Послідовний переклад, усний переклад, переклад конференцій, двомовна комунікація.
<b>Формат курсу</b>	Дистанційний, в особистому Zoom-кабінеті викладача
<b>Теми</b>	* СХЕМА КУРСУ
<b>Підсумковий контроль</b>	Залік
<b>Пререквізити</b>	Для вивчення курсу студенти потребують знань з німецької мови як основної на рівні С1, дуже добрих знань рідної мови. Широкий світогляд і різнобічні зацікавлення вітаються.
<b>Форми організації навчання</b>	Лекції, самостійна робота, консультації, відеоперегляди щоденних новин та ток-шоу.
<b>Методи навчання</b>	Пояснювально-ілюстративний метод, імітаційний метод, оперативний метод.
<b>Необхідне обладнання</b>	Ноутбук, блокнот, олівець, платформа дистанційного навчання Zoom.

## ОЦІНЮВАННЯ

<p><b>Розподіл балів, які отримують студенти</b></p>	<p>Аудиторна робота – 40 балів (5x8)          Індивідуальне завдання (аудіозапис домашніх завдань з перекладу) – 30 балів          Два переклади на занятті в присутності групи – 30 (2x15)          Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності. Підсумкова максимальна кількість балів – 100.</p>																																							
<p><b>Критерії оцінювання</b></p>	<p>Оцінювання аудиторної роботи (0 – 40 балів) студентів враховує акти зосередженість на виконанні поставлених завдань і затреновуванні певної кількості балів за одне практичне заняття 5. Від 5 до 3 балів студент отримує за успішної роботи з завданнями. Від 3 до 2 балів студент отримує за словесний опір. 1 бал означає пасивну присутність на занятті (з увімкненням на занятті).</p> <p><b>Шкала оцінювання</b></p> <table border="1" data-bbox="778 813 1501 1368"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th> <th>Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)</th> <th>% правильних відповідей (аудиторна робота)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>5</td> <td>відмінна</td> <td>100 – 90</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>дуже добра</td> <td>89 – 81</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>добра</td> <td>80 – 71</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>задовільна</td> <td>70 – 61</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>достатня</td> <td>60 – 51</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>незадовільна</td> <td>50 і менше</td> </tr> </tbody> </table> <p>тощо).</p> <p>нижче) оцінюються завдання з невиконаною комунікаційною метою (наприклад, неперекладеною інформацією, мовною інтерференцією, яка ускладнює розуміння почутого тексту).</p> <p><b>Шкала оцінювання</b></p> <table border="1" data-bbox="778 1588 1501 2078"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th> <th>Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)</th> <th>% правильних відповідей (аудиторна робота)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>30 – 27</td> <td>відмінна</td> <td>100 – 90</td> </tr> <tr> <td>26 – 23</td> <td>дуже добра</td> <td>89 – 81</td> </tr> <tr> <td>22 – 19</td> <td>добра</td> <td>80 – 71</td> </tr> <tr> <td>18 – 15</td> <td>задовільна</td> <td>70 – 61</td> </tr> <tr> <td>14 – 11</td> <td>достатня</td> <td>60 – 51</td> </tr> </tbody> </table>	Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)	5	відмінна	100 – 90	4	дуже добра	89 – 81	3	добра	80 – 71	2	задовільна	70 – 61	1	достатня	60 – 51	0	незадовільна	50 і менше	Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)	30 – 27	відмінна	100 – 90	26 – 23	дуже добра	89 – 81	22 – 19	добра	80 – 71	18 – 15	задовільна	70 – 61	14 – 11	достатня	60 – 51
Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)																																						
5	відмінна	100 – 90																																						
4	дуже добра	89 – 81																																						
3	добра	80 – 71																																						
2	задовільна	70 – 61																																						
1	достатня	60 – 51																																						
0	незадовільна	50 і менше																																						
Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)																																						
30 – 27	відмінна	100 – 90																																						
26 – 23	дуже добра	89 – 81																																						
22 – 19	добра	80 – 71																																						
18 – 15	задовільна	70 – 61																																						
14 – 11	достатня	60 – 51																																						

	10 – 0	незадовільна	50 і менше																						
	<p>в присутності групи (0-15 x 2 = 30) враховує коректність та структуру парафразувати інформацію, спокійно реагувати на присутність інших та загальну ерудованість. Додатково оцінюється чіткість артикуляції мовлення.</p> <p><b>Шкала оцінювання</b></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th> <th>Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)</th> <th>% правильних відповідей (аудиторна робота)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>15 – 14</td> <td>відмінна</td> <td>100 – 90</td> </tr> <tr> <td>13 – 12</td> <td>дуже добра</td> <td>89 – 81</td> </tr> <tr> <td>11 – 10</td> <td>добра</td> <td>80 – 71</td> </tr> <tr> <td>9 – 8</td> <td>задовільна</td> <td>70 – 61</td> </tr> <tr> <td>7 – 6</td> <td>достатня</td> <td>60 – 51</td> </tr> <tr> <td>5 – 0</td> <td>незадовільна</td> <td>50 і менше</td> </tr> </tbody> </table>				Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)	15 – 14	відмінна	100 – 90	13 – 12	дуже добра	89 – 81	11 – 10	добра	80 – 71	9 – 8	задовільна	70 – 61	7 – 6	достатня	60 – 51	5 – 0	незадовільна	50 і менше
Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)																							
15 – 14	відмінна	100 – 90																							
13 – 12	дуже добра	89 – 81																							
11 – 10	добра	80 – 71																							
9 – 8	задовільна	70 – 61																							
7 – 6	достатня	60 – 51																							
5 – 0	незадовільна	50 і менше																							
	<p><b>Критерії оцінювання:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– «<b>відмінно</b>» (90–100 балів): активна робота на заняттях, готовність опрацювати додаткові матеріали до теми, розвиток навичок та умінь, особистісне професійне зростання;</li> <li>– «<b>добре</b>» (71–89 балів): досить активна робота на заняттях, виконання всіх завдань на належному рівні, прагнення удосконалювати навички та уміння;</li> <li>– «<b>задовільно</b>» (61–70 бали): періодично досить активна робота на заняттях, виконання принаймні 50% завдань на достатньому рівні, задовільний рівень сформованості навичок та умінь;</li> <li>– «<b>достатньо</b>» (51–60 балів): часта відсутність на заняттях, невміння виділяти у повідомленні основну інформацію; недбале виконання завдань;</li> <li>– «<b>недостатньо</b>» (21-50 балів): невідвідування занять; невиконання завдань; відмова працювати зі своїми помилками</li> <li>– «<b>незадовільно</b>» (0-20 балів): професійна непридатність; відмова співпрацювати на заняттях, невиконання завдань.</li> </ul>																								
<b>Політика виставлення балів</b>	Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, запізнення, активність студента під час практичного																								

	<p>заняття. Недопустимим є користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях, не пов'язаних з навчанням. Також неприйнятним є списування, плагіат, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p>			
<p><b>Шкала оцінювання: національна та ECTS</b></p>	<p><b>Кількість балів</b></p>	<p><b>Оцінка ECTS</b></p>	<p><b>Визначення</b></p>	<p><b>Залік</b></p>
	100 - 90	A	Відмінно	Зараховано
	89 - 81	B	Дуже добре	Зараховано
	80 - 71	C	Добре	Зараховано
	70 - 61	D	Задовільно	Зараховано
	60 - 51	E	Достатньо	Зараховано
	21 - 50	FX	Недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)
	0 - 20	F	Незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)
<p><b>Студентам на замітку</b></p>	<p><b>Академічна доброчесність.</b> Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів є прикладом академічної недоброчесності. Виявлення її ознак в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.</p> <p><b>Відвідування занять</b> є важливою складовою навчання. Всі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.</p> <p><b>Література.</b> Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p>			



	Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.
<b>Опитування</b>	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

## СХЕМА КУРСУ

Тиждень /Дата	Тема, план, тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
<b>Змістовий модуль 1. Різниця між усним та письмовим перекладом.</b>					
1 тиждень	<b>Тема 1. Спільні і відмінні риси усного та письмового перекладу</b>	лекція	Основна: 2; 3	Тема 1. (3 год.) Розрахунок потреби в часі для перекладу тексту однакової довжини – відповідно в письмовому вигляді та усно.	2 тиждень
2 тиждень	<b>Тема 2. Основні види усного перекладу.</b>	лекція	Основна: 1. Інтернет-ресурси: 9	Тема 2 (5 год.) Самостійне опрацювання тем: шушотаж, community interpreting, сурдопереклад	3 тиждень
<b>Змістовий модуль 2. Стратегії усного перекладу</b>					
3 тиждень	<b>Тема 3. Послідовний переклад. Мнемотехніка. Перекладацькі нотатки</b>	лекція	Основна: 2; 3. Інтернет-ресурси: 11.	(4 год.) Самостійне опрацювання теми: робота з різними техніками запам'ятовування	4 тиждень
4 тиждень	Послідовний переклад	практичне заняття	Основна: 1 Інтернет-ресурси: 9	Тема 3 (4 год.) Самостійне опрацювання тем: Перегляд записів виступів під послідовний переклад, покроковий аналіз роботи перекладача.	
5 тиждень	Послідовний переклад. Перемикання з однієї мови на іншу	практичне заняття	Основна: 1; 3; 4 Додаткова: 5; Інтернет-ресурс: 12	(4 год.) Самостійне опрацювання тем: список німецько-українських відповідників до обраної теми, тренування в обох напрямках.	
6 тиждень	Фокусування на важливій інформації. Синтаксичні парафрази в усному перекладі	практичне заняття		(3 год.) Аналітична робота з письмовими та усними джерелами	другий місяць вивчення

7 тиждень	<b>Тема 4. Синхронний усний переклад. Розвиток в діяхронії. Технічне оснащення кабінки синхронного перекладача</b>	лекція	Основна: 3 Інтернет-ресурси: 11	Тема 4. (5 год.) Самостійне опрацювання тем: Нюрнберзький процес. Перегляд фільму «Нюрнберзький процес»	
8 тиждень	Метод антиципації. Перебування на одній хвилі з мовцем	практичне заняття		вправи на антиципацію, прослуховування радіопередач та подкастів	
9 тиждень	<b>Конкретизація і узагальнення в усному перекладі</b>	лекція	Основна: 4. Додаткова: 5 Інтернет-ресурси: 10.	Самостійна робота Завдання на письмове стиснення і розширення почутого тексту. Укладення глосару	9 тиждень
10 тиждень	Дикція, темп мовлення і тембр голосу перекладача. Акторські якості усного перекладача	практичне заняття	Основна: 3.	Самостійна робота: робота з голосом. Візит в театр. Ехо-вправи на прослуховування радіопередач	
<b>Змістовий модуль 3. Професійні вимоги до фахівця з усного перекладу</b>					
11 тиждень	<b>Тема 5. Оцінювання роботи усного перекладача</b>	лекція		Тема 5 (3 год.) Самостійне опрацювання теми: Спостерігання за роботою усних перекладачів (засідання ради ООН; зустрічі з відомими політичними та культурними діячами тощо)	11 тиждень
12 тиждень	<b>Тема 6. Професійна етика усного перекладача</b>	лекція	Інтернет-ресурси: 8.	Самостійне опрацювання теми: Укладення професійного кодексу усного перекладача	12 тиждень
13 тиждень	Представлення і обговорення домашніх завдань. Переклад цифр. Переклад імен. Робота з документами.	практичне заняття			13 тиждень

14 тиждень	Представлення і обговорення домашніх завдань. Термінологія в перекладі. Зберігання стилістичного реєстру нейтрального висловлювання.	практичне заняття		. Самостійне опрацювання теми: Випадки притягнення перекладачів до судової відповідальності.	останній місяць вивчення
15 тиждень	<b>Тема 7. Усний перекладач як медіатор порозуміння в сучасному світі економіки, політики, науки і культури.</b>	підсумкова лекція-	Основна: 1 Інтернет-ресурси: 8	Перелік тем, що потребують докладнішого вивчення.	15 тиждень
16 тиждень	Підсумки курсу	спільне обговорення результатів		залік	завершальний тиждень